KAFKA EN TRANSFORMACIÓN

Poética y recepción en los contextos español, catalán e hispanoamericano

Anna Montané Forasté, Heidi Grünewald,
M. Loreto Vilar (eds.)



Kafka en transformación

Poética y recepción en los contextos español, catalán e hispanoamericano

Anna Montané Forasté
Heidi Grünewald
M. Loreto Vilar

Documenta Universitaria

Dades CIP recomanades per la Biblioteca

CIP 830”19”(KAFKA) KAF

Kafka en transformación : poética y recepción en los contextos español, catalán e hispanoamericano / Anna Montané Forasté, Heidi Grünewald, M. Loreto Vilar. – Girona : Documenta Universitaria, marzo de 2026. – 1 recurs en línia (275 pàgines) Conté: La poética kafkiana de la pregunta / Yvonne Al-Taie ... – Textos en castellà i en català. – Descripció del recurs: 18 maig 2026
ISBN 978-84-9984-746-7

I. Montané Forasté, Anna, editor literari II. Grünewald, Heidi, editor literari III. Vilar Panella, M. Loreto, editor Literari IV. Contenidor de (Obra): Al-Taie, Yvonne. Poética kafkiana de la pregunta 1. Kafka, Franz, 1883-1924 – Traduccions al castellà – Història i crítica 2. Kafka, Franz, 1883-1924 – Traduccions al català – Història i crítica 3. Kafka, Franz, 1883-1924 – Influència 4. Kafka, Franz, 1883-1924 – Crítica i interpretació 5. Llibres electrònics

CIP 830”19”(KAFKA) KAF

Esta publicación ha sido financiada por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Proyecto de investigación PID2021-125817OB-I00).

MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES
Cofinanciado por la Unión Europea
AGENCIA ESTATAL DE INVESTIGACIÓN

Corrección del texto original: las editoras
Diseño de la cubierta: Documenta Universitaria
© de los textos: de sus autores y autoras
© de la edición: Documenta Universitaria®
www.documentauniversitaria.com
info@documentauniversitaria.com
Documenta Universitaria® d’Edicions a Petició, SL

ISBN: 978-84-9984-746-7
DOI: 10.33115/b/9788499847467

Girona, mayo de 2026

Los textos e imágenes publicados en esta obra están sujetos —excepto que se indique lo contrario— a una licencia Creative Commons de tipo Reconocimiento-NoComercial (BY-NC) v.4.0. Se puede copiar, distribuir y transmitir la obra públicamente siempre que se cite el autor y la fuente y no se haga un uso comercial. La licencia completa se puede consultar en: https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es

Documenta Universitaria
@DocUniv
documentauniversitaria.com

Índice

Presentación 7
Anna Montané Forasté, Heidi Grünewald, M. Loreto Vilar

I POÉTICAS

La poética kafkiana de la pregunta 17
Yvonne Al-Taie

Espacios de inmersión: la poética kafkiana de la atención 33
Carolin Duttlinger

«Símiles inservibles para la vida cotidiana»: Kafka y las lecturas metafóricas 49
Marisa Siguan

II LECTURAS

Sobre el infinito, la culpa y el poder. Lecturas de Kafka en Walter Benjamin, Jorge Luis Borges y Francisco Ayala 67
Daniel López Fernández

Una larva en el inframundo. *La metamorfosis* de Kafka en la filosofía de María Zambrano 83
Marc Arévalo Sánchez

Diáfora, reterritorialización y prosopopeya en Franz Kafka y Antonio Di Benedetto 95
Javier Sánchez-Arjona Voser

Elementos kafkianos en la novela *El cuarto de atrás* de Carmen Martín Gaite 111
Francisca Roca Arañó

Variaciones sobre «Un cruzamiento». Gustavo Martín Garzo y Franz Kafka 127
Anna Montané Forasté

Bartleby y compañía: Enrique Vila-Matas lee a Kafka 143
Inge Stephan

Sobre el montaje *Metamorfosis*, de La Fura dels Baus 155
Àlex Ollé

III TRASLADOS

Kafka a l'ús d'una petita nació 169
Josep Murgades

«Kafka és un autor clar i confús alhora». Una conversa amb el traductor Joan Ferrarons i Llagostera 189
Jordi Jané-Lligé

Otro laberinto: la traducción de la obra de Kafka 205
Adan Kovacsics

En los abismos de la palabra: acerca de la (im)posibilidad de traducir a Franz Kafka 217
Isabel Hernández

El olvido del olvido: «Muttersprache» y «Jargon» en Kafka y sus traducciones 231
Juan de Miquel

Margarita Nelken, primera traductora de Kafka a la lengua española 249
Elisa Martínez Salazar

Las autoras y los autores 269

Margarita Nelken, primera traductora de Kafka a la lengua española

Elisa Martínez Salazar

Un asunto todavía polémico de la recepción hispánica de Kafka es el de la autoría de la primera traducción de *Die Verwandlung* al español, bajo el título *La metamorfosis*. Esta se publicó inicialmente en dos números consecutivos de la *Revista de Occidente* en junio y julio de 1925, una década después de su aparición en alemán y tan solo un año tras la muerte de Kafka. *La metamorfosis* era el primer texto kafkiano que se divulgaba en lengua española, y lo hacía en un momento temprano si se compara con lo que ocurría en otros ámbitos lingüísticos: por aquel entonces, ninguna de sus obras se encontraba disponible en francés, inglés ni italiano. Una traducción, por tanto, adelantada a su tiempo. Sin embargo, frente a lo que se afirma en ocasiones (Fló, 2013: 222; Paz Gago, 2023, 2024), no fue la primera traducción de la obra en el mundo, ya que un joven Sándor Márai la había vertido al húngaro todavía en vida de Kafka. Lo cual, por cierto, no fue del agrado del autor, que quería reservar los derechos de traducción a ese idioma a un amigo suyo: el médico y literato Robert Klopstock.[1]

La *Revista de Occidente* publicó además, durante los años siguientes, los relatos «Un artista del hambre» (1927) y «Un artista del trapecio» (1932, con modificación del título original «Erstes Leid»), cuyas versiones en alemán habían sido incluidas por Kafka en el volumen que dejó preparado antes de morir (*Ein Hungerkünstler*, 1924). Las tres narraciones llegaron a España desnudas, sin referencia alguna a la identidad de Franz Kafka ni a la autoría de las traducciones, como era habitual en la revista. Aquellas primeras versiones anónimas se han seguido difundiendo hasta la actualidad, con pequeñas adaptaciones y actualizaciones, a ambos lados del Atlántico. La

1 Así lo expresó por carta a su editor Kurt Wolff el 21 de octubre de 1922 y el 9 de marzo de 1923 (Kafka, 2024).

propia Editorial Revista de Occidente, retomada tras la guerra por uno de los hijos de Ortega y Gasset, José Ortega Spottorno, las reunió en 1945 en un libro titulado *La metamorfosis*, manteniendo el anonimato de la traducción.[2] Otras dos décadas más tarde, en 1966, Spottorno fundó la editorial Alianza y publicó en ella un nuevo libro, con los mismos textos y el mismo título, que sería reeditado y reimpreso hasta la actualidad. Tampoco en esta ocasión se indicaba —ni se indica— la identidad del traductor o la traductora.

Con anterioridad a ambos libros españoles, en 1938, vio la luz por primera vez en Buenos Aires un volumen de prosas de Kafka titulado *La metamorfosis*, con traducción y prólogo de Jorge Luis Borges. El tomo inauguraba una colección de la editorial Losada, La Pajarita de Papel, dirigida por el madrileño Guillermo de Torre, cuñado de Borges. Pese a que no figura en los créditos, lo cierto es que el libro incluía, con algún leve retoque, las tres narraciones procedentes de la *Revista de Occidente*, junto con otros textos vertidos por el escritor argentino. Con el paso del tiempo, la coincidencia de las versiones no pasó del todo desapercibida y llevó a deducir que Borges había traducido las narraciones de Kafka para la publicación de Ortega (Ayala, 2016: 60; Caeiro, 1979: 704; Gracia, 2014: 373).

Durante décadas no se cuestionó que Borges hubiese traducido *Die Verwandlung*. Su prestigio convirtió su supuesta versión en texto de referencia para nuevas traducciones (Barrios, 2022: 49s.), además de pasar a otras editoriales, como Emecé en Argentina (Fló, 2013: 225) y Círculo de Lectores y Planeta en España, donde se dio la curiosa circunstancia de que una misma traducción de *Die Verwandlung* fue publicada como anónima y atribuyéndola a Borges (Cadera, 2022: 88). Lo mismo sucedió con las versiones de «Ein Hungerkünstler» y «Erstes Leid» procedentes de *Revista de Occidente*.[3]

Borges se atribuyó en 1946 la traducción de «*Die Verwandlung* de Kafka» en una nota biobibliográfica que envió por carta a Victoria Ocampo (en Ocampo, 2014: 121). Mucho tiempo después, en una de las entrevistas que compusieron el libro *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges* (1974), el argentino Fernando Sorrentino no quiso desaprovechar la oportunidad de

2 En esta edición no se menciona al traductor, se atribuye el *copyright* a *Revista de Occidente*, se señala la imprenta («Imp. Viuda de Galo Sáez») y el colofón explicita que se terminó de imprimir «en los Talleres Tipográficos de la Viuda de Galo Sáez». Pese a la claridad con la que aparecen los datos en la edición, ha corrido el error de considerar a Galo Sáez el traductor, una confusión que por desgracia sigue activa (Vega, 2021; Martí, 2025).

3 Ambas se atribuyen a Borges en la edición española de *El buitre* (Madrid, Siruela, 1985), selección de relatos de Kafka preparada por Borges.

preguntarle sobre ella, ya que sospechaba que *La metamorfosis* no era una traducción borgiana:

> F. S.: Me pareció notar en su versión de *La metamorfosis*, de Kafka, que usted difiere de su estilo habitual...
> J. L. B.: Bueno: ello se debe al hecho de que yo no soy el autor de la traducción de ese texto. Y una prueba de ello —además de mi palabra— es que yo conozco algo de alemán, sé que la obra se titula *Die Verwandlung* y no *Die Metamorphose*, y sé que hubiera debido traducirse como *La transformación*. Pero, como el traductor francés prefirió —acaso saludando desde lejos a Ovidio— *La métamorphose*, aquí servilmente hicimos lo mismo. Esa traducción ha de ser —me parece por algunos giros— de algún traductor español. Lo que yo sí traduje fueron los otros cuentos de Kafka que están en el mismo volumen publicado por la editorial Losada. Pero, para simplificar —quizá por razones meramente tipográficas—, se prefirió atribuirme a mí la traducción de todo el volumen, y se usó una traducción acaso anónima que andaba por ahí. (Sorrentino, 1998).

Cabe precisar que la versión de *Die Verwandlung* publicada por la *Revista de Occidente* en 1925 antecedió a la versión gala, de 1928. Pero, ciertamente, en 1938 la editorial Losada pudo ya tener en cuenta las traducciones a otros idiomas para mantener el título *La metamorfosis*, por el que, de cualquier manera, se había optado antes en español que en francés o en inglés. Dejando de lado este asunto, lo que resulta relevante para el tema de la autoría es la declaración explícita de Borges de no haber traducido *Die Verwandlung*. Lo cual, desgraciadamente, no garantiza del todo que los hechos sucediesen así, tratándose de alguien de los hábitos de Borges. De hecho, el mismo Sorrentino (1998) sostiene que «sin duda, Borges siempre supo cuál era y dónde estaba» aquella «traducción acaso anónima que andaba por ahí».

Pero sucede que no es este el único testimonio en el mismo sentido. También el profesor uruguayo Juan Fló contó haber interrogado a Borges sobre el particular a comienzos de los años ochenta: «El diálogo fue algo extraño porque durante algunos minutos Borges evitó responder la pregunta y derivó sobre otros temas acerca de los cuales ya antes había dicho lo mismo, en particular sobre la inadecuación de la expresión "metamorfosis" para trasladar *Verwandlung*» (Fló, 2013: 228). Según Fló, esta tendencia de Borges a desplazar el tema de la autoría de la traducción a la adecuación del título puede considerarse «una forma metonímica de desvincularse de la traducción del todo mediante el expediente de exhibir su disconformidad

con la traducción de la parte» (2013: 229). Además, Borges evitaba ofrecer una respuesta directa al desviarse hacia este y otros asuntos tangenciales:

> Solo cuando insistí me contestó, algo alterado, que la traducción de *La metamorfosis* no era suya, y sí en cambio la de los otros breves relatos incluidos en el libro de 1938 tantas veces reeditado. Y no me atreví a preguntarle, dada la molestia que le causaba el asunto, por qué razones había amparado con su nombre el conjunto de las traducciones incluidas en el libro y cómo a lo largo de tantos años había dejado correr ese malentendido. (Fló, 2013: 228).

Los rasgos estilísticos de las traducciones en cuestión, sumados al hecho de que Borges negase explícitamente en más de una ocasión ser el traductor de *Die Verwandlung*, aconsejan descartar su autoría. Pero el claro desmentido de Borges no llegó a calar hasta tiempo después de estas conversaciones. A la persistencia de su atribución contribuyó el hecho de que únicamente confesaba lo ocurrido cuando era interrogado abiertamente sobre el asunto. En 1983 se seguía presentando a sí mismo como traductor de todo el volumen: «Yo traduje el libro de cuentos cuyo primer título es *La transformación* y nunca supe por qué a todos les dio por ponerle *La metamorfosis*» (Borges, 1983: 3). En otro momento del mismo año, evitó corregir el error de su entrevistador Alastair Reid:

> Reid: Borges, you, after all, translated Kafka. You translated *The Metamorphosis*. What was the experience of translating Kafka like?
> Borges: I was full of envy. I would have liked to have written the text. I was chuck full of envy. Yes. [laughter] (Reid, 1983: 23).

Junto a la ambigüedad borgiana, el mayor obstáculo para dar por zanjado el asunto ha sido y es el mantenimiento del nombre de Borges en las ediciones de Losada. La persistencia de la atribución llevó a Sorrentino a emprender una campaña a través de varios artículos en los últimos años del siglo xx, en los que explicaba el caso y reproducía el pasaje relevante de su conversación con Borges.[4] Mostraba Sorrentino que la traducción de *Die Verwandlung* no responde a las costumbres léxicas y sintácticas de Borges, ya que ciertos elementos lingüísticos apuntan a un traductor español y de gustos algo anticuados: el uso de pronombres enclíticos («encontrose»), la presencia de léxico o giros no argentinos («de ordinario», «ha poco», «de todo punto», «las manecillas», «sin pararse en barras»), la

4 En el diario argentino *La Nación* («*La metamorfosis* que Borges jamás tradujo», 9 de marzo de 1997), en dos artículos de *Espéculo* (Sorrentino, 1998 y 1999) y en dos números consecutivos de *El Trujamán: Revista Diaria de Traducción* (12 y 13 de junio de 2000).

incursión en el leísmo. Las mismas peculiaridades presentaban «Un artista del hambre» y «Un artista del trapecio», con tal evidencia que Sorrentino se maravillaba de que la falsa autoría de Borges no hubiese sido advertida con anterioridad. Las divergencias estilísticas entre estas narraciones y el resto de relatos contenidos en el libro de Losada, la taxativa negación de Borges de haber traducido *Die Verwandlung*, la ratificación ulterior recibida por parte de Miguel de Torre (hijo de Guillermo de Torre y sobrino de Borges), más el hecho de que la edición española de Alianza Editorial reprodujese las mismas versiones sin atribuírselas al prestigioso escritor argentino, le permiten concluir: «Con estas precisiones, tan fáciles de verificar, ya no será razonable seguir diciendo que Borges tradujo al español *Die Verwandlung*, "Ein Hungerkünstler" y "Erstes Leid", afirmación errónea que se repite, con inmerecido éxito, desde hace sesenta años» (Sorrentino, 1998).

Una figura clave en toda esta cuestión es Guillermo de Torre, pieza fundamental de Losada y director de la colección que acogió *La metamorfosis*. Hay que tener en cuenta que en aquella época Borges no poseía el tirón editorial que tendría después, su nombre no era «capaz de asegurar amplias ventas en tanto autor y menos como traductor de ningún libro» y De Torre «en absoluto puede haber pasado distraídamente sobre el asunto de la traducción» (Fló, 2013: 230). Según Domingo Ródenas, Guillermo de Torre decidió inaugurar su colección con Kafka utilizando «las traducciones anónimas que *Revista de Occidente* había publicado antes de la guerra […] y pidió a su cuñado que tradujera algunos [cuentos] más» (Ródenas, 2023: 482). De este modo, estaría echándole una mano, cuando la carrera literaria de Borges todavía no había acabado de despegar:

> Torre sabía que Borges, con quien convivía, no pasaba por un buen momento (o más bien seguía atravesando un mal momento que se acercaba al quinquenio). Mantenía la sección «Libros y autores extranjeros» en *El Hogar* […], pero, frisando los cuarenta años, no había logrado más empleo que el oscuro puesto en la Biblioteca Miguel Cané. Tampoco podía afirmarse que se hubiera consagrado como escritor porque los sucesivos *succès d'estime* no le habían reportado más que un prestigio sólido pero minoritario. (Ródenas, 2023: 481).

Tan solo cuatro años antes de su edición de *La metamorfosis*, De Torre había publicado el artículo «Conmemoración del extraño Franz Kafka» en su sección «Correo literario» del diario madrileño *Luz*, con motivo del décimo aniversario de su muerte. Allí había propuesto recuperar *La metamorfosis*, «cuya traducción castellana debemos hace años a la *Revista de Occidente*, y que esta misma editorial o alguna otra debiera recoger

en volumen» (1934: 9). Unas palabras que, como señala Adriano Sofri (2018: 37), pueden leerse como una suerte de confesión anticipada de la inminente apropiación de la traducción.

Aunque sigue habiendo quienes ni tan siquiera se dan por enterados de la polémica, poco a poco se ha ido difundiendo que Borges no tradujo *La metamorfosis*, «Un artista del hambre» ni «Un artista del trapecio». Se multiplican las voces que dan la autoría borgiana por descartada, pero otras niegan que esto esté tan claro. Es el caso de Marietta Gargatagli (2014), que se basa tanto en la cautela con la que deben tomarse las declaraciones de Borges como en la existencia en la época de un estándar uniforme para el español escrito. Una posición muy distinta defendía Juan Fló: «Alcanza una rápida inspección para descubrir que ese texto no tiene nada de borgiano y mucho menos del Borges de los años veinte» (2013: 226s.).

Lo cierto es que, a la luz de los datos disponibles, no parece razonable seguir aferrándose a la atribución de la traducción de *Die Verwandlung* a Borges. Pero, si no fue Borges, ¿quién tradujo a Kafka para la *Revista de Occidente*? A lo largo del tiempo se han planteado diversas hipótesis, barajándose nombres de intelectuales cercanos al círculo de Ortega con conocimientos suficientes para haber traducido los textos. Entre ellos se encuentran Ramón María Tenreiro, escritor y traductor gallego, que fue autor de la primera reseña de las novelas de Kafka en español (López Campillo, 1972: 222; Paz Gago, 2022, 2023, 2024); Julio Gómez de la Serna (Sorrentino, 1999) —más discutible, dada sus lenguas habituales de traducción (véase Hernández, 2024)—; el propio Ortega (Llovet, 2003: 989; Hernández, 2015), y el entonces secretario de redacción de la *Revista de Occidente*, Fernando Vela (Llovet, 2003: 989). La mayor parte de ellas se presentan como lo que son: opciones posibles de difícil comprobación.

Pero cobra fuerza otra teoría para la que existen indicios concretos: la de Margarita Nelken (1894-1968), crítica de arte y escritora, recordada ante todo por su actividad política durante la Segunda República y la Guerra Civil, tras la cual acabó exiliada en México. Nació en Madrid en una familia emigrante de origen judío y plurinacional: su padre, Julius Nelken, era natural de Breslavia (Breslau, entonces Alemania) y llegó a España desde Berlín; su madre, Juana Esther Mansberger, era francesa de padre húngaro.[5] Nelken era, por tanto, políglota: junto al español, dominaba el alemán y el francés, lenguas que tradujo, además del inglés, idioma en el que publicó artículos.

El primer indicio a favor de la tesis de Nelken proviene de una persona que participó activamente en la edición de los libros de 1945 y 1966: el

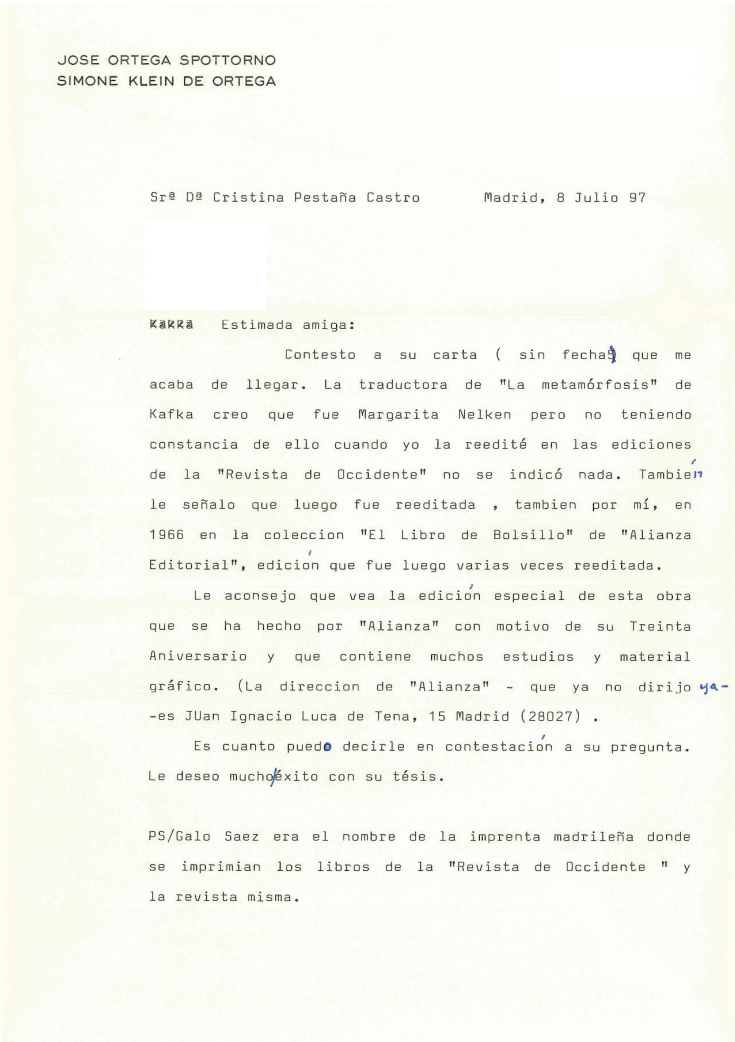
5 Véanse Ena (2000: 9-10) y Barbero (2015: 1).

ya mencionado José Ortega Spottorno, responsable de la editorial de la *Revista de Occidente* después de la guerra y fundador de Alianza Editorial en los años sesenta. Tiempo después transmitiría a la germanista Cristina Pestaña Castro su suposición de que la traductora habría sido Nelken. En un artículo sobre el tema decía Pestaña:

> Para Don José Ortega, […] el posible traductor de la obra fue una mujer: Margarita Nelken, si bien, no teniendo constancia de ello, recordemos que los archivos de la *Revista* se destruyeron durante la guerra, cuando la reeditó en las ediciones de la Editorial Revista de Occidente, no indicó nada sobre el posible o la posible traductora, al igual que en el *Índice* de la revista. (Pestaña, 1999).

La sugerencia de Ortega Spottorno, transmitida de forma indirecta por Cristina Pestaña y expresada sin demasiada rotundidad, no podía valer por sí sola como prueba de la autoría de Nelken. Sin embargo, abrió una posibilidad estimada por una parte de la crítica (Perednik, 2012: 122; Garbisu, 2015; Benito y Moreno, 2016; Barrios, 2022: 51, 108) e incluso dada por cierta en alguna ocasión (Melero, 2006). En todos estos casos se hace referencia al testimonio de Spottorno, pero no se alude a ninguna otra pista que confirme la hipótesis. Tampoco lo hace Domingo Ródenas, que no remite a ninguna fuente al apuntar que *La metamorfosis* fue «traducida quizá por Margarita Nelken» (2023: 482).

Recientemente he tenido la oportunidad de contactar con Cristina Pestaña para preguntarle por el nivel de certeza o duda con el que Spottorno se refirió a Nelken como traductora de *La metamorfosis*. Era difícil que conservara un recuerdo nítido de una conversación mantenida más de un cuarto de siglo atrás, pero tal vez podría arrojar algo de luz sobre la cuestión. La sorpresa fue saber que el intercambio entre Pestaña y Spottorno no fue oral, sino epistolar y que, además, la investigadora había conservado la carta del editor, fechada en 1997. En ella, de forma escueta pero clara, él afirma: «La traductora de "La metamórfosis" [*sic*] de Kafka creo que fue Margarita Nelken pero no teniendo constancia de ello cuando yo la reedité en las ediciones de la "Revista de Occidente" no se indicó nada». De modo que el testimonio al que aludía aquel lejano artículo cobra una nueva dimensión, al existir de él una prueba documental y evidenciarse que Spottorno no refirió de manera informal una mera conjetura o un vago recuerdo, sino que puso negro sobre blanco el nombre de la traductora. Que no fuese del todo rotundo («creo que») puede explicarse tal vez como justificación, al haber omitido el nombre de Nelken no solo en 1945, sino también en las ediciones de Alianza.



JOSE ORTEGA SPOTTORNO
SIMONE KLEIN DE ORTEGA

Srª Dª Cristina Pestaña Castro Madrid, 8 Julio 97

Kakka Estimada amiga:

Contesto a su carta (sin fecha) que me acaba de llegar. La traductora de "La metamórfosis" de Kafka creo que fue Margarita Nelken pero no teniendo constancia de ello cuando yo la reedité en las ediciones de la "Revista de Occidente" no se indicó nada. Tambien le señalo que luego fue reeditada , tambien por mí, en 1966 en la coleccion "El Libro de Bolsillo" de "Alianza Editorial", edicion que fue luego varias veces reeditada.

Le aconsejo que vea la edición especial de esta obra que se ha hecho por "Alianza" con motivo de su Treinta Aniversario y que contiene muchos estudios y material gráfico. (La direccion de "Alianza" - que ya no dirijo ya- -es JUan Ignacio Luca de Tena, 15 Madrid (28027) .

Es cuanto puedo decirle en contestación a su pregunta. Le deseo mucho éxito con su tésis.

PS/Galo Saez era el nombre de la imprenta madrileña donde se imprimian los libros de la "Revista de Occidente " y la revista misma.

Carta de José Ortega Spottorno a Cristina Pestaña Castro.
(Se han eliminado los datos personales).

Algunos críticos han venido rechazando la atribución de *La metamorfosis* a Nelken por poco creíble, al no contarse con ningún otro indicio y dado que ella nunca la reclamó. Es el caso de García Ros, que se pregunta: «¿Por qué no reivindicó su autoría? ¿Por qué se editó como libro en 1945 sin nombre de traductor? ¿Acaso nadie sabía quién lo había traducido? Es obvio que alguien lo hizo, y que nunca dijo: "Esta traducción es mía"» (2017). Por su parte, Juan Fló argumentaba:

> Tal hipótesis, que solamente habla de una pura posibilidad, por otra parte colide con el hecho de que, exilada en México, colaboradora de *Cuadernos Americanos* —y seguramente mucho más al tanto de la producción editorial de Buenos Aires de lo que lo estaba el encerrado mundo de la España franquista […]— no dejó ningún testimonio que haya circulado en el mundo intelectual del exilio español acerca de la autoría de la traducción y de la indebida apropiación de la que habría sido objeto. (Fló, 2013: 221s.).

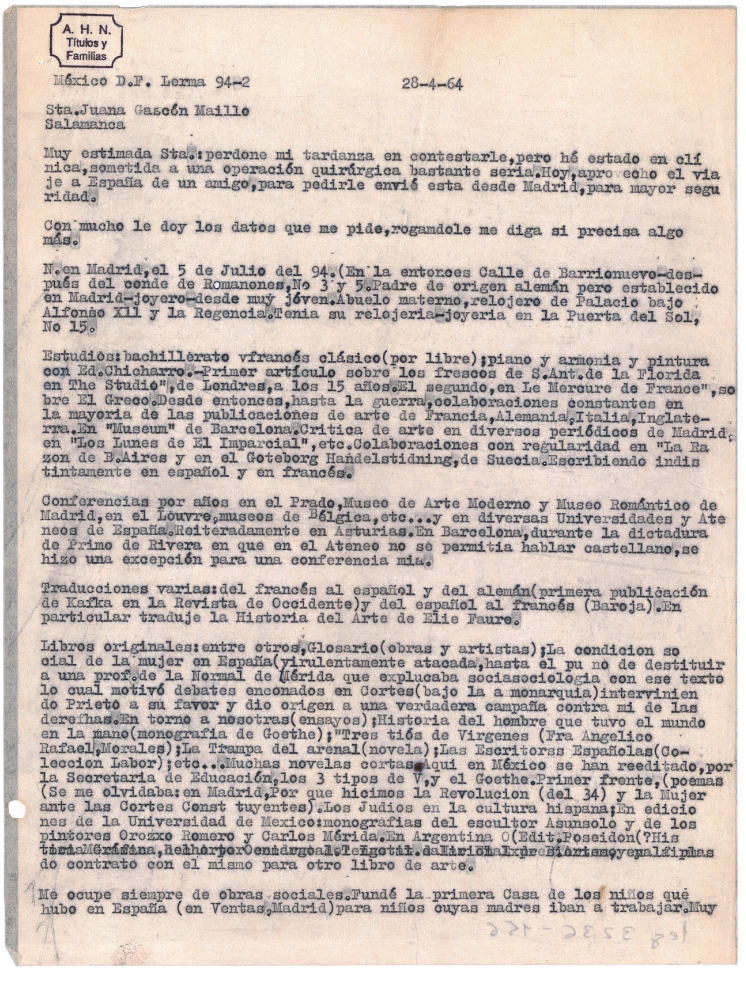
En la misma línea, Gargatagli opina que la «extraña popularidad» de la tesis de Nelken como traductora de Kafka «revela, una vez más, que el relato es más importante que los hechos. Porque, que se sepa, no hay hechos que confirmen el relato. […] Margarita Nelken sobrevivió tres décadas a aquella *Metamorfosis* de Losada y, que se sepa, nada dijo sobre ese libro» (Gargatagli, 2014).

Pero el hecho es que sí existe un testimonio tardío de la propia Nelken. Se encuentra en una carta de su archivo documental, custodiado actualmente en el Archivo Histórico Nacional de España. Fechada el 28 de abril de 1964, se trata de una respuesta a otra carta del 26 de marzo del mismo año, firmada por la estudiante Juana Cascón Maíllo, alumna de la Facultad de Leyes de la Universidad de Salamanca, quien pedía a Nelken información sobre su trayectoria para un estudio sobre las mujeres diputadas de la Segunda República.[6] Una Nelken mayor —«ya solo soy una mujer vieja, deshecha de dolor por la pérdida de mis hijos»— esboza su propia biografía a modo de apretado currículum.

En ese repaso a su vida y sus obras, incluía un breve pasaje (el sexto párrafo de la primera página) dedicado a su labor traductora: «Traducciones varias: del francés al español y del alemán (primera publicación de Kafka en la *Revista de Occidente*) y del español al francés (Baroja). En particular traduje la *Historia del Arte* de Elie Faure» (Nelken, 1964). De su amplia labor traductora, Nelken solo rescata tres traducciones: la primera de Kafka —parece referirse así a *La metamorfosis* y no a «Un artista del hambre» ni «Un artista del trapecio»—, su traducción al francés de Baroja (*Essais amoureux d'un homme ingénu*, París, F. Rieder et Cie., 1924)— y, ante

6 Aunque Margarita Nelken escribe «Gascón» en su respuesta, y ese es el apellido que tomó el Archivo Histórico Nacional para catalogar la correspondencia, lo cierto es que en la firma de la carta de Juana se lee más bien «Cascón», como observó Adriano Sofri (2018: 47). También aparece una C y no una G tanto en la firma como en el remite de su segunda carta a Nelken. Esta identidad cuadraría con una persona llamada «Juana Cascón Maíllo», estudiante de Derecho en Salamanca en aquellos mismos años, que aparece documentada en Maíllo y Vega (2007: 182).

todo —«en particular»— su traducción más ambiciosa, la de la *Historia del Arte* de Faure en cuatro volúmenes (Renacimiento, 1924-1928). Es curioso cómo da importancia a las mismas traducciones que había destacado, más de tres decenios atrás, en una entrevista para *El Socialista*, si bien entonces no nombraba a Kafka: «Traducciones he hecho infinidad de ellas: para la "Revista de Occidente", "La Historia del Arte", de Elie Faure, en cuatro tomos, y también, del español al francés, "La sensualidad pervertida", de Pío Baroja» (en Coca, 1931: 6).



A. H. N.
Títulos y
Familias

México D.F. Lerma 94-2 28-4-64

Sta.Juana Gascón Maillo
Salamanca

Muy estimada Sta.:perdone mi tardanza en contestarle,pero hé estado en clí
nica,sometida a una operación quirúrgica bastante seria.Hoy,aprovecho el via
je a España de un amigo,para pedirle envié esta desde Madrid,para mayor segu
ridad.

Con mucho le doy los datos que me pide,rogandole me diga si precisa algo
más.

N.en Madrid,el 5 de Julio del 94.(En la entonces Calle de Barrionuevo-des-
pués del conde de Romanones,Nº 3 y 5.Padre de origen alemán pero establecido
en Madrid-joyero-desde muy jóven.Abuelo materno,relojero de Palacio bajo
Alfonso XII y la Regencia.Tenia su relojeria-joyeria en la Puerta del Sol,
Nº 15.

Estudios:bachillerato vfrancés clásico(por libre);piano y armonia y pintura
con Ed.Chicharro.-Primer artículo sobre los frescos de S.Ant.de la Florida
en The Studio",de Londres,a los 15 años.El segundo,en Le Mercure de France",so
bre El Greco.Desde entonces,hasta la guerra,colaboraciones constantes en
la mayoria de las publicaciones de arte de Francia,Alemania,Italia,Inglate-
rra.En "Museum" de Barcelona.Critica de arte en diversos periódicos de Madrid,
en "Los Lunes de El Imparcial",etc.Colaboraciones con regularidad en "La Ra
zon de B.Aires y en el Goteborg Handelstidning,de Suecia.Escribiendo indis
tintamente en español y en francés.

Conferencias por años en el Prado,Museo de Arte Moderno y Museo Romántico de
Madrid,en el Louvre,museos de Bélgica,etc...y en diversas Universidades y Ate
neos de España.Reiteradamente en Asturias.En Barcelona,durante la dictadura
de Primo de Rivera en que en el Ateneo no se permitia hablar castellano,se
hizo una excepción para una conferencia mia.

Traducciones varias:del francés al español y del alemán(primera publicación
de Kafka en la Revista de Occidente)y del español al francés (Baroja).En
particular traduje la Historia del Arte de Elie Faure.

Libros originales:entre otros,Glosario(obras y artistas);La condicion so
cial de la mujer en España(virulentamente atacada,hasta el pu no de destituir
a una prof.de la Normal de Mérida que explicaba sociasociología con ese texto
lo cual motivó debates enconados en Cortes(bajo la a monarquia)intervinien
do Prieto a su favor y dio origen a una verdadera campaña contra mi de las
derechas.En torno a nosotras(ensayos);Historia del hombre que tuvo el mundo
en la mano(monografía de Goethe);"Tres tiós de Virgenes (Fra Angelico
Rafael,Morales);La Trampa del arenal(novela);Las Escritorss Españolas(Co-
leccion Labor);etc...Muchas novelas cortas.Aquí en México se han reeditado,por
la Secretaria de Educación,los 3 tipos de V,y el Goethe.Primer frente,(poemas
(Se me olvidaba:en Madrid,Por que hicimos la Revolucion (del 34) y la Mujer
ante las Cortes Const tuyentes).Los Judios en la cultura hispana;En edicio
nes de la Universidad de Mexico:monografias del escultor Asunsolo y de los
pintores Orozxo Romero y Carlos Mérida.En Argentina O(Edit.Poseidon(?His
toria[illegible]

Me ocupe siempre de obras sociales.Fundé la primera Casa de los niños qué
hubo en España (en Ventas,Madrid)para niños cuyas madres iban a trabajar.Muy

Primera página de la carta de Margarita Nelken (AHN, DIVERSOSTITULOS_FAMILIAS, 3236, N.156).

No parece verosímil que, a esas alturas de su vida, Nelken tuviese ningún motivo para arrogarse una traducción que no hubiese realizado. Este documento es, por tanto, una pieza clave para determinar la autoría del primer texto de Kafka que se publicó en lengua española. Lo cierto es que su conocimiento no es nuevo, pero no ha trascendido lo suficiente. Y ello pese a que hace ya casi tres décadas que la especialista en la figura de Nelken Josebe Martínez lo incluyó en su monografía *Margarita Nelken (1896-1968)* (1997: 15-19). La bibliografía general e histórica sobre Nelken, así como las ediciones de su obra literaria, sí suelen tener en cuenta estas declaraciones —reproducidas por Martínez en alguna otra ocasión (2007: 52-55)—, pero han pasado inadvertidas a los estudios sobre Kafka y su recepción.

Fundamental para que esto cambie está siendo el acceso online a la tesis doctoral sobre Nelken de Trinidad Barbero Reviejo (2015), disponible en el *Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona*, que remite a la biografía de Josebe Martínez y se refiere a la traducción de Kafka. Posteriormente, han tenido en cuenta el testimonio de Nelken el editor Josep Mengual (2019) en su estimable blog *Negritas y cursivas* y, más detenidamente, Adriano Sofri en *Una variazione di Kafka* (2018), librito delicioso y exhaustivo que apenas ha tenido repercusión en España por estar publicado en Italia y en italiano.

Junto a los testimonios de Ortega Spottorno y de la propia traductora, la actividad de Nelken de aquella época resulta coherente con haber traducido el texto de Kafka para la revista de Ortega y Gasset. Fue en torno a 1925 cuando se publicaron la mayoría de sus libros traducidos (Barbero, 2015: 132), es decir, precisamente el momento en que apareció *La metamorfosis*. El mismo año salieron en la Editorial Revista de Occidente dos obras vertidas del alemán por Nelken, según figura explícitamente en la portada: *La prodigiosa isla de las damas: historia de un archipiélago imaginario*, de Gerhart («Gerardo») Hauptmann y *La decadencia del mundo antiguo: seis conferencias*, de Ludo Moritz Hartmann. Este último libro abría la colección Historia Breve, cuyo segundo número, aparecido el año siguiente, sería otra traducción de Nelken: la *Historia de la República romana* de Arthur Rosenberg. Ortega Spottorno decía sobre aquella primera época de la editorial: «La mayor parte de esos libros fueron traducciones y realmente se fue formando una especie de "escuela de traductores" de la *Revista de Occidente*. Entre los más asiduos y valiosos debemos citar a Manuel García Morente, J. A. [*sic*] Pérez Bances,[7] José Gaos, Margarita Nelken y el propio Fernando Vela» (2002: 322).

7 En realidad, José Ramón Pérez Bances.

Otras traducciones de Nelken salieron en 1925 en distintas editoriales. En Biblioteca Nueva vieron la luz nada menos que tres: *La reencarnada: novela ocultista* de Franz Spunda, *Anatole France en zapatillas* de Jean-Jacques Brousson y, en traducción indirecta a partir del alemán no exenta de polémica (véase Barbero, 2015: 132), la versión completa de *De profundis* de Oscar Wilde, bajo el título *La tragedia de mi vida*. Además, Nelken vio publicadas el mismo año sus traducciones de *La cultura romana* de Theodor Birt en Calpe y de *Dominique* de Eugène Fromentin en Librería y Editorial Madrid. En aquel entonces acometió a su vez su empresa traductora más ambiciosa, la de la *Historia del arte* de Elie Faure en cuatro volúmenes (Renacimiento, 1924-1928), autor del que también tradujo su ensayo *Cervantes* (Cuadernos Literarios, 1926). Por otra parte, en 1924 había aparecido su citada versión francesa de *La sensualidad pervertida: ensayos amorosos de un hombre ingenuo en una época de decadencia*, de Pío Baroja.

A la vista está que fue una época de enorme efervescencia traductora. Nelken se encontraba en un período extraordinariamente fructífero en distintos ámbitos: paralelamente a la traducción, ejercía como crítica de arte, colaboraba en prensa, publicaba narrativa y pronunciaba discursos y conferencias. Con la llegada de la Segunda República priorizó su actividad política, aunque no dejaría de traducir, de forma más ocasional, a lo largo del resto de su vida.

Surge la pregunta de quién decidió publicar a Kafka en *Revista de Occidente*. Trinidad Barbero (2015: VII) asegura que fue Manuel García Morente quien encargó el trabajo a Nelken, pero no indica su fuente. Ciertamente, este filósofo, traductor de ensayos del alemán y colaborador de la *Revista de Occidente* fue el responsable de su editorial hasta 1934 y sería él quien solicitara las traducciones de los libros. Años después, ella recordaba que hubo de verter la obra de Hauptmann *Die Insel der großen Mutter* «para complacer a García Morente, cuando este dirigía las publicaciones de "La Revista de Occidente"» (Nelken, 1947: 124).[8] Sin embargo, que Morente tuviese a su cargo las publicaciones en forma de libro no implica que gestionase también la revista. Como sugieren Pilar Benito y Luis Fernando Moreno Claros (2016: 60), el encargo pudo partir de Fernando Vela, o bien del propio Ortega, aunque la traducción pudo también ser ofrecida a la revista por quien la realizó. Este es un asunto que, al menos por el momento, permanece sin aclarar.

8 Curiosamente, en 1947 Nelken se refiere a la obra de Hauptmann como *La isla de la gran madre*, cuando el libro se había publicado con el título *La prodigiosa isla de las damas*. Quizá mostraba así su disconformidad con la decisión editorial con respecto al título. Quién sabe si la elección de *La metamorfosis* para *Die Verwandlung* de Kafka no fue también una cuestión editorial.

Independientemente de quién tomase la iniciativa, varios elementos apuntan claramente a Margarita Nelken como autora de la primera traducción de *La metamorfosis* en lengua española. El hecho de no haber reclamado su autoría puede deberse a muchos factores: la situación bélica cuando se publicó por primera vez la edición de Losada, el exilio y el hecho de que la traducción no fuese su tarea principal. Además, de entre sus traducciones, Nelken parece valorar ante todo la *Historia del Arte* de Elie Faure, monumental por su extensión y de especial interés para ella en cuanto al tema. Por último, como subraya Adriano Sofri (2018: 51), negar que la traducción anónima de 1925 sea obra de Margarita Nelken implica creer que tanto ella como Borges mintieron, lo cual resulta poco verosímil.

Aunque menores, comienza a haber ediciones que atribuyen explícitamente la traducción de *Die Verwandlung* a Margarita Nelken. Es el caso de las de la editorial madrileña Aldevara (2009 y 2011) y de una edición escolar argentina de distribución no comercial, donde se dice: «Tomamos y actualizamos la traducción de Margarita Nelken, escritora y militante española» (en Kafka, 2019: 8). Por otro lado, en el catálogo de la exposición sobre la *Revista de Occidente* con motivo de su centenario, su comisario Juan Manuel Bonet afirmaba sobre *La metamorfosis* de 1925: «como suele suceder en la revista, no consta de quién es la versión, pero hoy se sabe que es de Margarita Nelken» (Bonet, 2023: 54). Por último, vienen difundiendo la autoría de Nelken las profesoras de la Universidad de Málaga Rocío García Jiménez y Livia García Aguiar. Así lo han hecho en sendos coloquios impulsados por el Centro Andaluz de las Letras, en Málaga en 2023 y en la Universidad de Sevilla en 2025.

Paralelamente, persiste la atribución a Borges de la mano de la editorial Losada, que continúa exhibiéndola desde la cubierta de sus ediciones de *La metamorfosis*, además de adjudicarle las tres narraciones procedentes de la *Revista de Occidente* en sus *Relatos completos* de Kafka.[9] Al sempiterno nombre de Borges se está sumando en los últimos años el de Ramón María Tenreiro, defendido con vehemencia como traductor de *La metamorfosis* por José María Paz Gago, que lo presenta como «el único posible autor de esta versión pionera» (2023: 20; 2024: 61). Dio a conocer su tesis desde el diario *ABC* en 2022, con una serie de argumentos que desarrollaría en

9 Así puede observarse en la página web de la editorial: Losada, «Kafka, Franz», www.editoriallosada.com/autor/kafka-franz. No es extraño que se siga dando por buena una autoría tantas veces reiterada por una editorial de prestigio. Sorprende algo más que el error alcance al ámbito académico e incluso a una edición crítica —*La transformación y otros relatos* de Cátedra—, que retrasa notablemente el inicio del interés hispánico por Kafka y atribuye a Borges, junto a la versión de Losada, «la incorrecta traducción del término alemán "Verwandlung" por "metamorfosis"» (Camargo y Kretschmar, 2011: 137).

un artículo académico un año posterior, el cual ha tenido a su vez eco en la prensa gallega, en un texto titulado sin ambages: «Tenreiro, primer traductor de Kafka» (F., 2023). Además, en el año del centenario de la muerte de Kafka, la propia *Revista de Occidente* dio voz a esta teoría (Paz Gago, 2024). [10]

La atribución a Tenreiro se basa, en primer lugar, en que «se ocupaba en *Revista de Occidente* de la literatura alemana» y «era su más autorizado traductor en la época», junto con García Morente en el ámbito de la filosofía (Paz Gago, 2023: 21). Sin embargo, con la Editorial Revista de Occidente colaboraban numerosos traductores de alemán que pudieron hacerse cargo de *Die Verwandlung* (véase López Campillo, 1972: 257). El grueso de la argumentación de Paz Gago se apoya en coincidencias estilísticas entre *La metamorfosis* de 1925 y otras traducciones de Tenreiro. Pero lo que presenta como «pruebas textuales» o «coincidencias textuales […] que sirven de prueba irrefutable» (2023: 23, 25) no son sino usos propios del discurso escrito de aquella época, localizables, al menos en parte, también en la obra de Nelken. Así, el empleo de pronombres enclíticos, reconocible desde la famosa primera frase de *La metamorfosis* —«Al despertar Gregorio Samsa una mañana, tras un sueño intranquilo, *encontróse* en su cama convertido en un monstruoso insecto» (Kafka, 1925: 273)—, es habitual en Nelken y está también presente —por poner tan solo un ejemplo— en el arranque de su narración *Una historia de adulterio*: «Pepe Rubio *repantingóse* voluptuosamente» (en Thon, 2010: 128; las cursivas son mías). Revisando sus novelas cortas (en Thon, 2010), se encuentran en la prosa de Nelken, además, otras de las pretendidas huellas lingüísticas de la autoría de Tenreiro: la conjunción adversativa *empero*,[11] la forma separada *en seguida* frente a *enseguida*,[12] la locución adverbial *al punto*,[13] el uso de *harto* con valor adverbial,[14] el empleo de *lindo* en lugar de *bello* o *hermoso,* aplicado tanto a personas como a cosas,[15] y la expresión *ser menester*.[16] Por lo

10 Fue este el estímulo que me llevó a divulgar la carta de Nelken cuanto antes, sin esperar a la publicación de estas páginas, desde la revista *Letras Libres* y la propia *Revista de Occidente* (Martínez Salazar, 2024 y 2025).

11 Cf. 129, 134, 157, 164, 195, 257, 264, 268, 272.

12 Cf. 134, 150, 161, 158, 183, 235, 252.

13 En pasajes como los siguientes: «tropezando al punto su vista con otro» (128), «desvanecióse al punto» (141), «recobrada al punto su ecuanimidad» (163), «se corrige al punto» (196), «vuelve al punto en cueros vivos» (246), «el trabajo interrumpiose al punto» (250).

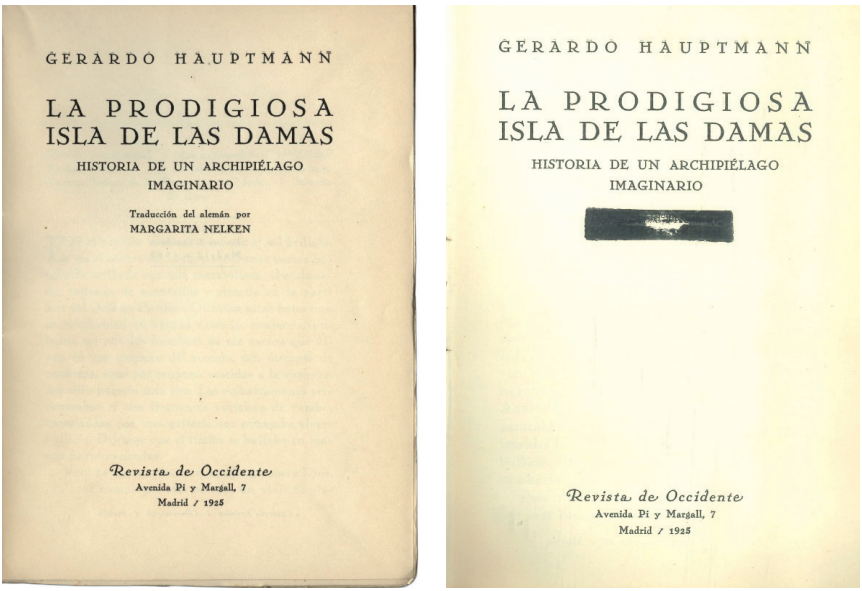
14 En: «animó al ya harto animado don Faustino» (190), «ojos harto tiernos» (164), «harto distante» (148), «ochentón harto despabilado» (258).

15 Como, por ejemplo, «una linda muchacha» (166) y «aquel lindo pueblecito» (216).

16 «No le fue menester, para llevar a cabo su propósito, vencer ninguna resistencia» (257).

tanto, tratándose de rasgos comunes, no son indicios —ni mucho menos, pruebas— que permitan identificar la autoría de *La metamorfosis*.

Aunque largamente oscurecida por el peso de otras atribuciones, las pruebas presentadas permiten confirmar la idea «tan atractiva y romántica de que una intelectual de sangre judía fuera la primera persona que tradujo al castellano tan emblemático relato del también judío Franz Kafka» (Benito y Moreno, 2016: 61). Significativamente, este caso se suma a otros en los que el nombre de Margarita Nelken sufrió la violencia de ser literalmente tachado o eliminado de sus traducciones, por motivos ideológicos, según ha puesto de manifiesto Ana Manero (2023) con muestras de la *Historia del Arte* de Faure conservada en la Biblioteca Nacional y he podido confirmar en un ejemplar de *La prodigiosa isla de las damas* de Hauptmann.



Portada de un ejemplar íntegro (Archivo de la Real Maestranza de Caballería de Ronda) frente a un ejemplar con la atribución de la traducción a Margarita Nelken tachada (colección particular).

Es fácil suponer que estos no son los únicos casos. En un artículo de título significativo, «Los caníbales de la cultura», la propia Nelken denunciaba cómo se reeditó su ensayo *Las escritoras españolas*: «aparece sin nombre alguno de autor en ninguna de sus dos cubiertas: simplemente firmada M. N. en el índice que completa el libro» (s. a.: 2). En este contexto

político, no es de extrañar que no se mencionase el nombre de Nelken en las ediciones de Kafka aparecidas durante el franquismo.

La metamorfosis de 1925 es, con sus adaptaciones y derivados, la versión más longeva y una de las más difundidas de esta obra de Kafka en lengua española.[17] Parte de la crítica se sorprendía de que Margarita Nelken no hubiese reclamado su autoría de una traducción tan difundida, pionera más allá de los límites de España e incluso del ámbito hispánico, hasta el punto de convertir su silencio en un argumento en su contra. Pero en su tortuosa existencia Nelken tenía otras prioridades: vivió intensamente la política y la guerra civil, fue perseguida y difamada, pasó buena parte de su vida en el exilio, sufrió la pérdida de sus dos hijos y tuvo como primera vocación y orientación profesional el arte. Además, como se ha mostrado, no es cierto que nunca se atribuyese la traducción de *Die Verwandlung*, aunque lo hiciera de forma tardía, telegráfica y privada. En este asunto, Nelken pareció comportarse como una sirena kafkiana (y cito, para concluir, las palabras de Kafka en traducción, esta vez sí, de Jorge Luis Borges): «sucede que las sirenas disponen de un arma más terrible aún que su canto. Es su silencio» (Kafka, 1946: 15).

Bibliografía

Ayala, Francisco y Miguel Fernández-Braso (2016). *Una conversación literaria (Madrid, 1970)*. Granada: Fundación Francisco Ayala / Universidad de Granada.

Barbero Reviejo, Trinidad (2015). *Margarita Nelken (Madrid 1894, México D. F. 1968): compromiso político, social y estético*. [Tesis doctoral]. Dir. María José Sánchez-Cascado Blanco. Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Hispànica. http://hdl.handle.net/10803/295840.

Barrios, Nuria (2022). *La impostora: cuaderno de traducción de una escritora*. 3.ª ed. Madrid: Páginas de Espuma.

Benito Olalla, Pilar, y Luis Fernando Moreno Claros (2016). «Nota sobre la traducción». En: Franz Kafka. *La transformación*. Girona: Atalanta, 59-66.

Borges, Jorge Luis (1983). «Un sueño eterno». En: «1883-1983: Centenario del nacimiento de Franz Kafka». *El País*, 3 de julio, 1-3.

Bonet, Juan Manuel (2023). «Divagaciones occidentales: *Revista de Occidente* 1923-1936 mes a mes». En Revista de Occidente *o la modernidad*

17 Para el caso de España, véase Cadera (2017 y 2022).

española. Madrid: Biblioteca Nacional de España / Acción Cultural Española (AC/E) / Fundación Ortega-Marañón, 19-141.

Cadera, Susanne M. (2017). «Franz Kafka's *Die Verwandlung* and its Thirty-One Spanish Translations». En: Cadera, Susanne M.; Walsh, Andrew Samuel (eds.). *Literary Retranslation in Context*. Oxford *et al.*: Peter Lang, 169-194.

Cadera, Susanne M. (2022). «Canonical Translation and Retranslation. The Example of Franz Kafka's *Metamorphosis* in Spain». En: Cadera, Susanne M.; Walsh, Andrew Samuel (coords.). *Retranslation and Reception: Studies in a European Context*. Leiden: Brill, 66-85.

Caeiro, Oscar (1979). «Hispania». En: Hartmut Binder (ed.). *Kafka-Handbuch in zwei Bänden*. *Band 2. Das Werk und seine Wirkung*. Stuttgart: Alfred Kröner, 704-721.

Camargo, Ángeles, y Bernd Kretschmar (2011). «Introducción». En Franz Kafka, *La transformación y otros relatos*. Madrid: Cátedra, 7-144.

Coca (1931). «La camarada Margarita Nelken nos habla de su obra literaria, del Socialismo y de la República y sus problemas». *El Socialista*: *Órgano Central del Partido Obrero*, núm. 7042, 4 de septiembre, 6. Hemeroteca de la Fundación Pablo Iglesias, https://fpabloiglesias.es/wp-content/uploads/hemeroteca/ElSocialista/1931/9-1.931/7042.pdf.

Ena Bordonada, Ángela (2000). «Introducción». En: Nelken, Margarita. *La trampa del arenal*. Madrid: Castalia, 7-67.

F., X. (2023). «Tenreiro, primer traductor de Kafka». *La Voz de Galicia*, 24 de diciembre, https://www.lavozdegalicia.es/noticia/cultura/2023/12/24/tenreiro-primer-traductor-kafka/0003_202312E24P43992.htm.

Fló, Juan (2013). «Jorge Luis Borges traductor de *Die Verwandlung* (Fechas, textos, conjeturas)». *Anales de Literatura Hispanoamericana*, núm. 42, 215-240, https://doi.org/10.5209/rev_ALHI.2013.v42.43665.

Garbisu Buesa, Margarita (2015). «En el centenario de *La metamorfosis* (¿o de *La transformación*?)». *El Trujamán: Revista diaria de traducción*, 18 de noviembre, https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_15/18112015.htm.

García Ros, Beatriz (2017). «Samsa transformado». *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 799, enero, 120-122.

Gargatagli, Marietta (2014). «¿Y si *La metamorfosis* de Borges fuera de Borges?». *El Trujamán: Revista Diaria de Traducción*. 10 de enero, 24 de enero, 10 de febrero, 24 de febrero y 17 de marzo. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/10012014.htm.

Gascón [Cascón] Maíllo, Juana (1964). «Correspondencia de Juana Gascón Maillo a Margarita Nelken». *Archivo de Margarita Nelken Mansberger*.

España, Ministerio de Cultura, Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-TITULOS_FAMILIAS, 3236, N.155.

Gracia, Jordi (2014). *José Ortega y Gasset*. Madrid: Taurus.

Hernández, Isabel (2015). «Tocar a un clásico». Babelia. 25 de abril. https://elpais.com/cultura/2015/04/22/babelia/1429701387_466414.html.

Hernández, Isabel (2024). «¿Retrasados o pioneros? El caso de *La metamorfosis* de Kafka al español como ejemplo». *1611: Revista de Historia de la Traducción*, núm. 18, https://raco.cat/index.php/1611/article/view/433925.

Kafka, Franz (1925). «La metamorfosis». *Revista de Occidente*, núm. 24, junio, 273-306.

Kafka, Franz (1946). «El silencio de las sirenas». *Anales de Buenos Aires*, núm. 6, junio, 15-16.

Kafka, Franz (2009). *Obras selectas de Franz Kafka: La Metamorfosis y El Proceso*. Trad. Margarita Nelken Mansberger. Madrid: Aldevara.

Kafka, Franz (2011). *La Metamorfosis / The Metamorphosis*. Libros Bilingües. Madrid: Aldevara.

Kafka, Franz (2019). *La metamorfosis*. Trad. Margarita Nelken. Colección Redes de Tinta. Santa Fe: Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe.

Kafka, Franz (2024). *Briefe und Tagebücher*. Werner Haas (ed.). https://homepage.univie.ac.at/werner.haas/. (16.12.2024)

López Campillo, Evelyn (1972). *La Revista de Occidente y la formación de minorías: 1923-1936*. Madrid: Taurus.

Llovet, Jordi (2003). «Notas a "La transformación"». En: Kafka, Franz. *Obras completas: Narraciones y otros escritos*. Vol. 3. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 986-1003.

Maíllo, Florencio, y Bienvenido Vega (2007). *Identidades: catálogo.* Texto, catalogación, documentación, estudio y digitalización del archivo del fotógrafo Bienvenido Vega: Florencio Maíllo. Comisario: Fabio Rodríguez de la Flor. Salamanca: Diputación de Salamanca.

Manero García, Ana (2023). «Margarita Nelken: ¿un caso de censura catalográfica?». *El Blog de la BNE*, 4 de agosto, https://www.bne.es/es/blog/blog-bne/margarita-nelken-caso-censura-catalografica.

Martí Marco, María Rosario (2025). «Kafkiana: en el centenario de la muerte del autor (1924-2024)». *Recensión: Revista Internacional de Ciencias Humanas y Crítica de Libros*, núm. 13, enero-junio, https://revistarecension.com/2024/12/27/kafkiana-en-el-centenario-de-la-muerte-del-autor-1924-2024/.

Martínez Gutiérrez, Josebe (1997). *Margarita Nelken (1896-1968)*. Madrid: Ediciones del Orto.

Martínez Gutiérrez, Josebe (2007). *Exiliadas: escritoras, Guerra civil y memoria*. [Mataró, Barcelona]: Montesinos.

Martínez Salazar, Elisa (2024). «El testimonio de Margarita Nelken como primera traductora de Kafka al español». *Letras Libres*, 10 de julio, https://letraslibres.com/literatura/el-testimonio-de-margarita-nelken-como-primera-traductora-de-kafka-al-espanol/10/07/2024/.

Martínez Salazar, Elisa (2025). «Cien años de *La metamorfosis* de Kafka (y Margarita Nelken)». *Revista de Occidente*, núm. 529, 101-109.

Mengual Catalá, Josep (2019). «La traductora Margarita Nelken (con Borges al fondo)». *Negritas y cursivas: libros e historia editorial* [blog], 22 de marzo, https://negritasycursivas.wordpress.com/2019/03/22/la-traductora-margarita-nelken-con-borges-al-fondo/.

Nelken, Margarita (s. a). «Los caníbales de la cultura». *Archivo de Margarita Nelken Mansberger*. España, Ministerio de Cultura, Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-TITULOS_FAMILIAS, 3245, N.14.

Nelken, Margarita (1947). *Presencias, evocaciones*. Texto mecanografiado. *Archivo de Margarita Nelken Mansberger*. España, Ministerio de Cultura, Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-TITULOS_FAMILIAS, 3244, N. 4.

Nelken, Margarita (1964). «Correspondencia de Margarita Nelken a Juana Gascón Maillo [*sic*]». *Archivo de Margarita Nelken Mansberger*. España, Ministerio de Cultura, Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-TITULOS_FAMILIAS, 3236, N.156.

Ocampo, Victoria (2014). *Diálogo con Borges*. Buenos Aires: El Ateneo / Sur.

Ortega Spottorno, José (1997). Carta a Cristina Pestaña Castro. Madrid, 8 de julio. Archivo privado de Cristina Pestaña Castro.

Ortega Spottorno, José (2002). *Los Ortega*. Madrid: Taurus.

Paz Gago, José María (2022). «La vía española de Franz Kafka». *ABC*, 11 de agosto, https://www.abc.es/opinion/jose-maria-paz-gago-espanola-franz-kafka-20220811194315-nt.html#.

Paz Gago, José María (2023). «Kafka en España: Ramón María Tenreiro, autor de la primera traducción de *La metamorfosis* a una lengua extranjera». *Svět Literatury*, núm. 11, 19-28, https://doi.org/10.14712/23366729.2023.3.2.

Paz Gago, José María (2024). «Primera traducción de un texto de Kafka a una lengua extranjera: *La metamorfosis* de *Revista de Occidente*». *Revista de Occidente*, núm. 517, junio, 59-68.

Perednik, Gustavo Daniel (2012). *Kafkania: un recorrido por el mundo de Kafka*. Montevideo: Universidad ORT Uruguay.

Pestaña Castro, Cristina (1999). «¿Quién tradujo por primera vez *La metamorfosis* de Franz Kafka al castellano?». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, núm. 11, marzo-junio.

Reid, Alastair (1983). «Kafka: The Writer's Writer. Conversation with a Writer». *Journal of the Kafka Society of America*, núm. 7: 2, diciembre, 20-27.

Ródenas de Moya, Domingo (2023). *El orden del azar: Guillermo de Torre entre los Borges*. Barcelona: Anagrama.

Sofri, Adriano (2018). *Una variazione di Kafka*. Palermo: Sellerio.

Sorrentino, Fernando (1998). «El kafkiano caso de la *Verwandlung* que Borges jamás tradujo». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, núm. 10, noviembre de 1998-febrero de 1999.

Sorrentino, Fernando (1999). «Borges y *Die Verwandlung*: algunas precisiones adicionales». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, núm. 12, julio-octubre.

Thon, Sonia (2010). *Una posición ante la vida: la novela corta humorística de Margarita Nelken*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Torre, Guillermo de (1934). «Conmemoración del extraño Franz Kafka». *Luz*, 27 de julio, 8s.

Vega Cernuda, Miguel Ángel (2021). «Kafka, Franz». En: Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España, https://phte.upf.edu/dhte/aleman/kafka-franz/.

Las autoras y los autores

Yvonne Al-Taie, *Priv.-Doz.* Dra., estudió Historia del Arte, Literatura Alemana Moderna y Contemporánea y Teología Sistemática en la Universidad del Sarre y en el Trinity College de Dublín. Se doctoró en 2012 con una tesis sobre «Tropus und Erkenntnis. Sprach- und Bildtheorie der deutschen Frühromantik» en la Universidad Friedrich Schiller de Jena. Desde 2011 es asistente de investigación en la Christian-Albrechts-Universität de Kiel. Habilitación en 2020 con una tesis sobre «Poética de la incomprensibilidad». Yvonne Al-Taie ha sido becaria y profesora visitante en la Universidad de Yale, la Universidad de Saarland, la Klassik Stiftung Weimar, la Universidad de Berna y el Alfried Krupp Wissenschaftskolleg de Greifswald. Su monografía «Poetik der Unverständlichkeit. Schreibweisen der *obscuritas* als problematisiertes Weltverhältnis bei Johann Fischart, Johann Georg Hamann, Franz Kafka und Paul Celan», Paderborn: Brill | Wilhelm Fink 2022, fue galardonada con el Premio Elise Reimarus de la Academia de Ciencias y Humanidades de Hamburgo.

Marc Arévalo Sánchez, Dr. phil., es profesor asociado en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y de Estudios ingleses de la Universidad de Barcelona. En 2023, se doctoró en la misma universidad con una tesis sobre la recepción del mito de Antígona en las literaturas de posguerra y exilio en España y Alemania. Su investigación se centra en la literatura en lengua alemana desde el siglo xix hasta la actualidad, así como en las relaciones literarias hispano-germánicas. Algunas de sus publicaciones recientes son «Georg Büchners *Leonce und Lena* und *Woyzeck*. Zur Rolle des Grotesken bei der Schilderung gesellschaftlicher Verhältnisse». En: *Anuari de Filologia. Literatures Contemporànies* 10 (2020), 117-147, «'Amo mi exilio'. Zu María Zambranos ambivalenter Exilauffassung». En: Siguan, Marisa; Vilar, Loreto y Rosa Pérez Zancas (eds.). *Schreiben im eigenen Zimmer*. Berlín: Peter Lang 2024, 155-168.

Juan de Miquel es investigador predoctoral en la Universidad Pompeu Fabra, donde está llevando a cabo, gracias a una ayuda FPU, una tesis doctoral acerca de los conceptos de traducción y lengua materna en las obras de Kafka y Derrida. Es graduado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y máster en Estudios Comparativos de Literatura, Arte y Pensamiento por la UPF. Ha publicado en revistas como *452ºF* y *Aurora*.

Papeles del «Seminario María Zambrano». Al margen de la academia, también ha sido traductor literario y audiovisual.

Carolin Duttlinger es catedrática de Literatura y Cultura Alemanas en la Universidad de Oxford y miembro del Wadham College de Oxford. Desde 2009 es codirectora del Oxford Kafka Research Centre. Como tal, dirige actualmente un proyecto de investigación de tres años de título «Las comunidades transformadoras de Kafka». Entre sus principales intereses de investigación se cuentan la literatura alemana desde el siglo xix hasta la actualidad, la filosofía y la historia intelectual, especialmente Walter Benjamin y la Escuela de Frankfurt, la literatura y los medios visuales, en particular la fotografía. Algunas de sus publicaciones son: *Kafka and Photography* (Oxford University Press, 2007); *Walter Benjamins anthropologisches Denken* (Coed., Rombach Litterae, 2012); *The Cambridge Introduction to Franz Kafka* (Cambridge University Press, 2013); *Kafkas 'Betrachtung': Neue Lektüren* (Ed., Rombach Litterae, 2014); *Franz Kafka in Context* (Ed., Cambridge University Press, 2017); Attention *and Distraction in Modern German Literature, Thought, and Culture*. (Oxford University Press, 2022).

Joan Ferrarons i Llagostera és llicenciat en traducció, màster en filosofia i doctor en estudis interculturals. Ha portat al català autors com Theodor W. Adorno, Byung-Chul Han, Hermann Hesse, Siegfried Lenz, Friedrich Nietzsche, W. G. Sebald, Patrick Süskind o Bertha von Suttner. De Kafka ha traduït *Carta al pare*, el volum de relats *Paràboles i paradoxes* i *El castell*, que l'any 2020 va merèixer el V Premi Montserrat Franquesa de Traducció. També ha anostrat *A passes cegues per la terra* de Leib Ròkhman, la primera novel·la traduïda directament de l'ídix al català. És professor lector del Pla Serra Húnter a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB i forma part del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània. Fruit de la seva recerca, recentment ha publicat el volum *La traducció dels noms propis: una aproximació teòrica i pràctica*. (Vic, 2024)

Isabel Hernández es catedrática de Literatura alemana en la Universidad Complutense de Madrid, donde se doctoró con una tesis sobre el concepto de «patria» en la literatura alemana contemporánea, ejemplificado en el análisis de la obra del escritor suizo Gerold Späth. Sus campos de investigación son principalmente la literatura suiza en lengua alemana, la literatura alemana de los siglos xix y xx, la literatura comparada y la traducción literaria.

Ha participado en numerosos proyectos de investigación financiados y es autora de múltiples estudios sobre distintos periodos y géneros de las letras alemanas, así como de numerosas traducciones de autores de lengua alemana de diferentes épocas. Ha sido profesora invitada en diversas universidades europeas y americanas. Es también editora de *la Revista de Filología Alemana* y directora del grupo de investigación INTRAL, dedicado al estudio de la traducción literaria en sus diferentes manifestaciones. Forma parte del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT), del que fue directora de 2009 a 2018.

Jordi Jané-Lligé és llicenciat en filologia catalana per la UAB (1990) i doctor en traducció per la UPF (2006) amb una tesi sobre la recepció a Espanya de l'obra de Heinrich Böll. Actualment és professor agregat del departament de Filologia Anglesa i de Germanística de la UAB, on exerceix la docència des de 2008. També és coordinador i professor del Màster en Estudis Teatrals de la UAB i membre del Grup de Traducció Catalana Contemporània. Tradueix al català i al castellà; ha traduït obres d'Elfriede Jelinek, Gerhard Meier, Andrea Maria Schenkel, Johanna Adorján, Charlotte Roche, Saša Stanisič o Iris Hanika. Els seus interessos de recerca se centren en els estudis de recepció, traducció i adaptació literària, especialment de literatura alemanya en l'àmbit català, així com en l'elaboració d'un mètode d'anàlisi de traduccions, aspectes que ha desenvolupat en nombrosos articles i ponències.

Adan Kovacsics (1953, Santiago de Chile), traductor y escritor, ha traducido al español fundamentalmente a autores austríacos y húngaros, tales como Karl Kraus, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Imre Kertész o László Krasznahorkai, también a clásicos de la literatura en lengua alemana como Goethe, Schiller o Franz Kafka. Recibió el Premio Nacional de Traducción del Ministerio de Cultura de España y el Premio Nacional de Traducción Literaria de Austria, ambos en 2010; el Gran Premio «Balassi» de Hungría, en 2017; y el Premio Straelen de Traducción de Alemania, en 2022. Es autor de *Guerra y lenguaje* (2007), *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (2015), *El vuelo de Europa* (2016), *Las leyes de la extranjería* (2019), *El destino de la palabra* (2025) y *Acaece, sin embargo, lo verdadero* (2025). Es miembro de la Academia Alemana de la Lengua y la Literatura.

Daniel López Fernández es doctorando en el programa «Lenguas, Literaturas, Culturas y sus Aplicaciones» de la Universitat de València,

donde trabaja como Personal Investigador en Formación gracias a una subvención de la Conselleria de Educación, Universidades y Empleo. En la misma universidad cursó el Máster en Investigación en Lengua y Literatura y el grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas con especialidad de lengua y literatura alemana. Forma parte del grupo de investigación RIALE (Relaciones Interculturales Alemania-España) de la UV. Su tesis doctoral, dirigida por la profesora Isabel Gutiérrez Koester, se centra en la representación del mundo laboral neoliberal y postfordista en la narrativa alemana contemporánea. Junto a esta línea temática ha realizado otras investigaciones diversas sobre biopolítica y literatura, animal studies, humanidades medioambientales o cine alemán.

Elisa Martínez Salazar es profesora del Área de Filología Alemana de la Universidad de Zaragoza. De formación hispanista, sus investigaciones se centran en la difusión de Kafka en lengua española. Se doctoró con la tesis *La recepción de la obra de Franz Kafka en España (1925-1965)* y es autora, junto con Julieta Yelin, del libro *Kafka en las dos orillas: antología de la recepción crítica española e hispanoamericana*. Ha intervenido en encuentros sobre Kafka organizados por diversas instituciones, tales como la *Deutsche Kafka-Gesellschaft*, la *Kafka Society of America*, la Universidad Carolina de Praga, la Sociedad Goethe en España y el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (UCM). También ha participado en monográficos dedicados a Kafka por revistas como *Ínsula*, *Turia*, *Trépanos* y *Letras Libres*. Recientemente viene defendiendo su tesis sobre la autoría de la primera traducción de Kafka al español en distintos medios, entre ellos, la *Revista de Occidente*.

Anna Montané Forasté es profesora titular de la Secció d'Estudis Germànics del Departament de Llengües i Literatures Modernes i d'Estudis Anglesos de la Universitat de Barcelona. También ha trabajado como docente en las universidades Rovira i Virgili y Pompeu Fabra. Ha investigado y publicado sobre autores modernos y contemporáneos como Peter Handke, Josef Winkler, Angela Krauß, Peter Bichsel, Bernhard Schlink, Thomas Bernhard, Judith Schalansky, Maja Haderlap, Felicitas Hoppe, W.G. Sebald, Ödön von Horváth, entre otros, y sobre autores plenamente canónicos como Walter Benjamin, Thomas Mann, Heinrich von Kleist, Georg Büchner o Franz Kafka. Entre sus últimas publicaciones se encuentran *Paraules per a un poeta. Una aproximació als discursos del premi Georg Büchner* (ed. con Jordi Jané-Lligé y Marisa Siguan, Edicions

Universitat de Barcelona, 2024) y las traducciones de las obras de Peter Handke *Mi vida en el otro país/ El meu dia a l'altre país* (Alianza editorial, 2024) y *Diàleg* (Alianza editorial, 2025).

Josep Murgades Barceló (Reus, 1951). Catedràtic, jubilat i emèrit, de Filologia Catalana a la UB. Lector d'espanyol i de català a la Universitat de Ratisbona (1976-1980). Gastprofessor a la Universitat de Münster (2001). Estudiós del Noucentisme. Editor filològic d'obres d'Eugeni d'Ors i de Pompeu Fabra. Redactor fundador i codirector de la revista de llengua i literatura Els Marges. Codirector de l'edició d'Obra Completa de Vicent Andrés Estellés. Traductor d'obres de Goethe, Kafka, Panizza, Mann, Hesse, Klabund, Bernhard.

Àlex Ollé (Barcelona, 1960) es uno de los directores artísticos de La Fura dels Baus desde sus inicios hasta 2023. Su trayectoria escénica abarca diversos géneros, incluyendo teatro, ópera, cine y propuestas de gran formato. Actualmente es artista residente del Gran Teatre del Liceu de Barcelona. De sus inicios destaca la trilogía *Accions (*1984), *Suz/O/ Suz (*1985) y *Tier Mon (*1988); también *Noun (*1990) y *MTM (*1994). En 1992, junto a Carlus Padrissa, creó *Mediterrani, mar olímpic,* epicentro de la ceremonia de inauguración de los Juegos Olímpicos de Barcelona. Algunas de sus puestas en escena teatrales son *F@ust 3.0* (1998), *XXX* (2001), *Metamorfosis* (2005), *Boris Godunov* (2008), *Primer Amor* (2010) y *L'histoire d'un soldat* (2018). En cine ha dirigido *Faust 5.0* (2001), junto a Carlus Padrissa e Isidro Ortiz, con guión de Fernando León de Aranoa (Premio «Méliès d'Or 2003» a la mejor película fantástica europea). Como director escénico se consolida en el ámbito de la ópera, tanto con obras del gran repertorio clásico como con óperas contemporáneas, de nueva creación, estrenadas en los mejores teatros líricos: el Teatro alla Scala de Milán, The Royal Opera House de Londres, Sydney Opera House, Opéra National de Paris, New National Theatre de Tokyo, Teatro Real de Madrid o el Gran Teatre del Liceu, entre otros. Entre sus primeros trabajos operísticos, en colaboración con Carlus Padrissa y Jaume Plensa, se incluyen: *Atlántida* (1996), *Le martyre de Saint Sébastien* (1997), *La Damnation de Faust* (1999), *Die Zauberflöte* (2003), *Le Château de Barbe-Bleue* y *Journal d'un disparu* (2007). Con Padrissa, dirigió *DQ. Don Quijote en Barcelona* (2000), *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* (2010) y *Aida* (2013). En solitario,destacan montajes como *Le Grand Macabre* (2009), *Quartett* (2011), *Tristan und Isolde* (2011), *Oedipe* (2011), *Un ballo in maschera* (2013), *Il Prigioniero y Erwartung* (2013),

Madama Butterfly (2014), *Faust* (2014), *Der Fliegende Holländer* (2014), *Pelléas et Mélisande* (2015), *Il Trovatore* (2015), *Norma* (2016), *La Bohème* (2016), *Alceste* (2017) *Jeanne d'Arc au Bûcher y La damoiselle élue* (2017), *Mefistofele* (2018), *Frankenstein* (2019), *Turandot* (2019), *Manon Lescaut* (2019), *Ariane et Barbe Bleue* (2021), *Carmen* (2021), *Idoménée* (2021), *The Nose* (2022), *Rusalka* (2023), L'amore dei tre re (2023) o Lady Macbeth of Mtsensk (2024).

Francisca Roca Arañó es profesora titular de Filología Alemana en el Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Clàssica de la Universitat de les Illes Balears. Sus investigaciones se centran en la literatura del exilio, la migración y la literatura contemporánea en lengua alemana. Forma parte del equipo investigador del proyecto «Escenarios de precariedad, violencia y vulnerabilidad en la literatura actual en lengua alemana» (EsPreLit; IP: Irina Ursachi). Algunas de sus publicaciones más recientes son: «Exil auf Mallorca. Das trojanische Pferd von Franz Blei», en: Mitterbauer, Helga (ed.), *Franz* Blei: *Ideen- Werk- Netzwerk,* Frank&Timme, 2024, 263-383; «„Auf Deutsch kann ich mich nicht belügen". Schreiben in einer fremden Sprache: Katja Petrowskaja und Tanja Maljartschuk». *Germanoslavica* Heft 1, 2022, 69-86; «Die Unheimlichkeit der Drachenwand», en: García, Olga y Morton Münster (eds.), *Das Unheimliche in der deutschsprachigen Literatur*, Stauffenburg, 2023, 131-143.

Javier Sánchez-Arjona Voser es Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid. Doctor por la Universidad Autónoma de Madrid con la tesis «Retórica de la ecdisis: figuralidad y desorden en *Los años itinerantes* de Wilhelm Meister de J. W. von Goethe» (2022), bajo la dirección del profesor José Manuel Cuesta Abad, ha investigado y publicado trabajos, entre otros, sobre Johann Wolfgang Goethe, Walter Benjamin, Elias Canetti, Josef Winkler, August Stramm, Antonio di Benedetto, Franz Kafka, Rainer Maria Rilke, Friedrich Schiller, Hannah Arendt o Durs Grünbein. Actualmente es el investigador principal del proyecto «Goethe en el contexto de la Generación del 27: recuperación y estudio de fuentes inéditas» (https://www.ucm.es/goethe27), dedicado a reconstruir las redes intelectuales que facilitaron la recepción de la vida y obra de Goethe en la España de la década de 1920.

Marisa Siguan es catedrática emérita de literatura alemana en la Universitat de Barcelona y miembro de la Academia Alemana de la Lengua y la Literatura. Ha sido investigadora sénior en el Freiburg Institute for Advanced Studies y en el Internationales Kolleg Morphomata de la Universidad de Colonia. Es presidenta fundadora de la Sociedad Goethe de España. En 2017 recibió el Premio Joseph y Wilhelm Grimm del Deutscher Akademischer Auslandsdienst y en 2024 la Cruz Federal al Mérito. Algunas de sus publicaciones son: *Literatura, memoria, violencia*. (Barcelona 2022); *Lager überleben, Lager erschreiben.* (Múnich, 2017). *Schreiben an den Grenzen der Sprache. Studien zu Améry, Kertész, Semprún, Schalamow, Herta Müller, Aub.* (Berlín — Nueva York, 2014), junto con Loreto Vilar y Rosa Pérez Zancas (eds.) *Schreiben im eigenen Zimmer: Studien zu Autorinnen und Werken des deutschen, österreichischen und spanischen Exils* (Brelín, Bruselas, 2024), junto con Hans Gerd Rötzer: *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde sus orígenes hasta la actualidad*. (Barcelona, 2018)

Inge Stephan, catedrática (jubilada) de Literatura Alemana Moderna y Contemporánea en la Universidad Humboldt de Berlín; publicaciones sobre literatura alemana de los siglos xviii al xx, sobre estudios de la mujer, estudios literarios feministas y estudios de género; entre sus publicaciones desde 2000 figuran: *Medea: Medea. Multimediale Karriere einer mythologischen Figur* (2006) y como coeditora: *NachBilder des Holocaust* (2007), *NachBilder der RAF* (2008), *NachBilder der Wende* (2008), *Carmen. Ein Mythos in Literatur, Film und Kunst* (2011), *Freud und die Antike* (2011), *Gender-Studien. Eine Einführung* (3ª ed. 2013), *J.M.R.-Lenz Handbuch* (2017); más recientemente: *Eisige Helden. Kälte, Emotionen und Geschlecht in Literatur und Kunst vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart* (2019), *Verweigerte Männlichkeit. Antihelden in Literatur und Kunst von 18. bis zum 20. Jahrhundert* (2024).

Con el soporte de:

MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES
Cofinanciado por la Unión Europea
AGENCIA ESTATAL DE INVESTIGACIÓN

Cien años después de su muerte, Franz Kafka es un autor en transformación y uno de los clásicos más enigmáticos de la modernidad. A pesar de su anclaje en lo cotidiano y de su lenguaje sumamente claro y sin adornos, su obra —es un lugar común— no se alcanza a comprender. Los ensayos reunidos en el presente volumen conmemorativo parten de esta inaccesibilidad de la obra kafkiana y la asumen como una invitación a arrojar nueva luz, si cabe, sobre aspectos concretos de la producción del autor praguense, sea ensayando nuevos enfoques poetológicos, releyendo ensayos críticos clásicos, meditando sobre la (im)posibilidad de traducirlo, valorando los traslados existentes (al español y al catalán) o explorando modelos de recepción creativa. Se dirigen tanto a un público experto y académico como al lector común, a los que se asoman por primera vez, o segunda, a la obra kafkiana, a todos los que siguen y deberán seguir repitiéndose la pregunta que, al parecer del escritor César Aira, sobrevuela su obra entera: ¿de qué está hablando?

UNIVERSITAT DE BARCELONA
Facultat de Filologia i Comunicació

Documenta Universitaria
@DocUniv
documentauniversitaria.com